

Elżbieta Sarnowska

"Lingua" Erazma z Rotterdamu w polskim przekładzie z roku 1542. Część II", Maria Karplukówna, "Pamiętnik Literacki" R.LXII (1971) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 14/42, 162

1971

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ KARPLUKÓWNA Maria: "Lingua" Erazma z Rotterdamu w polskim przekładzie z roku 1542. Część II. "Pamiętnik Literacki" R. LXII:1971 z. 2 s. 97-113.

Autorka dokonuje szczegółowej analizy dialektologicznej polskiego anonimowego przekładu Erazma z Rotterdamu. W oparciu o fonetyczne i słownikowe cechy języka, charakteryzujące badany zabytek, próbuje rzucić nieco światła na pochodzenie i gusty literackie tłumacza; sugeruje mianowicie, iż polszczyzna tłumaczenia wskazuje na Mazowszanina, pisarza zaangażowanego po stronie reformacji, zaś w zakresie upodobań literackich pozostającego pod wyraźnym wpływem języka czeskiego.

BP/42

E.S.

/II/ POLLAK Roman: Pierwsze i drugie wydanie "Dafnidy" Twardowskiego. Zestawienie różnic. "Pamiętnik Literacki" RLXII: 1971 z. 2 s. 129-131.

Artykuł informuje o odnalezieniu po r. 1955 w zbiorach Ossolineum pierwodruku "Dafnidy" Twardowskiego, a następnie przeprowadza porównanie pierwszej i drugiej edycji utworu, zestawiając podstawowe różnice w tekstach obu wydań. Przypomina ponadto, iż w rękopisie pochodzącym z końca XVII w., a przechowywanym w Bibliotece PAN w Krakowie, znajduje się odpis "Dafnidy" zawierający lekcję trafniejszą od innych wersji, nie wyłączając pierwodruku.

BP/42

E.S.